

How  
Mother Nature  
was Born

Comment  
Mère Nature  
est Née

By: Emma  
Metallic



WINNING  
SUBMISSION  
2009 -2010  
MI'GMAQ WRITERS  
AWARD CONTEST



EMMA METALLIC

## Mi'gmaq Writer's Award

The Micmacs of Gesgapegiag, the Nation Micmac de Gespeg and Band, and the Chiefs and Councils of the Listuguj Mi'gmaq Nation decided that there was an urgent need to uncover and reward notable Mi'gmaq writers. It is imperative for the survival of the Mi'gmaq as a people that we can identify members who possess a special aptitude and a keen interest in pursuing writing as a hobby or as a career. We have been an oral people for thousands of years, a number of our ancestors were some of the greatest storytellers. This tradition must continue however; we must be mindful of the use of the technology inherent in the written word and the benefits this can accrue to future generations of Mi'gmaq.

We are proud to announce our two winners from the 2009 Award Contest: **Jodie Barnaby** of Listuguj, QC with her winning submission entitled "The Train" in the 18 & Older category; and **Emma Metallic** of Listuguj, QC with her winning submission entitled "How Mother Nature Was Born" in the 17 & Younger category.

## Prix d'auteur Mi'gmaq

Les Micmacs de la bande de Gesgapegiag la nation Micmac de Gespeg, et les chefs et les conseils de la nation Mi'gmaq de Listuguj ont établi qu'il y a un besoin urgent de dénicher et de récompenser les auteurs Mi'gmaq talentueux. Il est impératif pour la survie des Mi'gmaq, en tant que peuple, qu'on puisse identifier les membres ayant une aptitude et un intérêt pour l'écriture, que ce soit pour le plaisir ou pour en faire carrière. La transmission orale a fait partie de notre culture depuis des millénaires. Plusieurs de nos ancêtres étaient d'excellents conteurs. Cette tradition doit continuer. Par contre, nous devons être conscients de l'usage de la technologie inhérente aux paroles écrites, et des avantages que cela procure aux générations à venir.

Nous sommes fiers d'annoncer les deux gagnants de l'édition 2009 du concours. **Jodie Barnaby** de Listuguj, QC a remporté le prix dans la catégorie 18 ans et plus avec sa composition « The Train » (Le train). Dans la catégorie 17 ans et moins, **Emma Metallic** a gagné grâce à sa soumission intitulée « How Mother Nature Was Born » (Comment Mère nature est née).



An initiative of the Mi'gma'wei Mawio'mi Secretariat.  
Une initiative du Secrétariat Mi'gma'wei Mawio'mi.

**Design & Layout / Conception graphique:** Rick Hutchinson, [www.plcinfo.ca](http://www.plcinfo.ca)

**Printing / Impression:** Picaboo Graphik

© 2011 Mi'gma'wei Mawio'mi All rights reserved / Tout droits réservés

Printed in Canada • Imprimé au Canada

We present to following selection for your reading enjoyment and hope that you become inspired to write with creative style and continue the Mi'gmaq tradition of storytelling.

Nous présentons les textes suivants en espérant que cela vous donne le goût de la création littéraire et le goût de continuer la tradition Mi'gmaq des contes.

# How Mother Nature was Born



# Comment Mère Nature est Née



**W**hat I am going to talk about is a little girl just like me. Her name was Sigowigu's which means spring moon. Sigowigu's had long black hair. She always kept it in a braid. Her mother always made her own moccasins out of deer skin. Her eyes were light brown and she was just in between of quiet and loud. While she was walking down to the river (you know because there weren't any cars) Sigowigu's spotted a little jipji'. Jipji' had a broken wing; she went to go help



**J**e vais vous parler d'une petite fille comme moi. Elle s'appelle Sigowigu's, qui signifie lune du printemps. Sigowigu's avait de long cheveux noirs. Elle les tressait toujours. Sa mère lui confectionnait toujours des moccasins de peau de cerf. Ses yeux étaient d'un brun pâle et elle était l'équilibre entre la tranquillité et l'exubérance. Alors qu'elle marchait vers la rivière (il n'y avait d'autos vous savez) Sigowigu's a aperçu un petit jipji'. Jipji' avait l'aile cassée, alors elle s'est avancée pour

the little jipji' with his little wing. Sigowigu's wrapped the wing up with some of her left over rabbit skin. She was careful.

When Sigowigu's was all done with little jipji', jipji' thanked her and span off into the deep dark forest. When it was sunset it was time for Sigowigu's to go home. When she got to her wigwam (not a tipi because tipi means toilet paper. And they didn't have any toilet paper back then only leaves). Sigowigu's saw Glooscap.

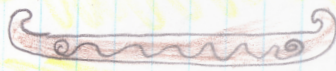


aider le petit jipji' avec sa petite aile. Sigowigu's enveloppa l'aile avec un peu de peau de lapin qui lui restait. Elle faisait bien attention.

Lorsque Sigowigu's avait terminé avec le petit jipji', jipji' la remercia et s'enfonça dans la forêt sombre. Au coucher du soleil, c'était le temps pour Sigowigu's de rentrer chez elle. Lorsqu'elle arriva à son wigwam (pas un tipi parce que tipi signifie papier de toilette et il n'y avait pas de papier de toilette à cette époque). Sigowigu's vit

Glooscap said to Sigowigu's "You have become an ancient warrior." Sigowigu's said "ugjit" Glooscap said Ugjit being the funniest person in the world Glooscap said to Sigowigu's that she had to at least make one elder laugh. Glooscap said that if she could do that she will become Mother Nature!

So Sigowigu's went to every elder in the Mi'gmaq territory, because that is where she lived. So she went to every wigwam told her funniest joke and still no laugh! She worked



*Glooscap. Glooscap dit à Sigowigu's « tu es devenue un guerrière ancienne. » Sigowigu's dit « ugjit ». Glooscap dit Ugjit est la personne la plus drôle au monde. Glooscap dit à Sigowigu's qu'elle devait au moins faire rire un aîné. Glooscap lui dit que si elle pouvait faire cela, elle deviendrait Mère nature !*

*Alors Sigowigu's alla voir tous les aînés du territoire Mi'gmaq, parce que c'est là qu'elle vivait. Elle alla à chaque wigwam et raconta sa blague la plus*

day and night but still no laugh! Sigowigu's started to wonder if it was her breath, if she used too much smelly food. Sigowigu's was wondering if she should give up, but she told herself: "Do you want to be Mother Nature or what!" So she didn't give up! No matter if it was raining, snowing hailing or just slippery. One day Sigowigu's told a joke and the elder still didn't laugh. Sigowigu's said: "Is it just me or are the elders just a tough crowd?" Right when she said that an elder laughed! Sigowigu's spotted the

*drôle, mais toujours pas de rires. Elle travailla toute la journée et toute la nuit, mais pas de rires. Sigowigu's commença à se demander si elle avait mauvaise haleine, si elle utilisait trop de nourriture odoriférante. Sigowigu's se demandait si elle devait abandonner, mais elle se dit qu'elle voulait être Mère nature. Alors elle n'abandonna pas ! Peu importe s'il pleuvait, neigeait, grêlait ou si c'était glissant. Un jour, Sigowigu's raconta une blague mais l'aîné ne riait toujours pas. Sigowigu's dit: "Est-ce ma*

elder laughing and started to do the macalana dance all the way over to Glooscap's wigwam. When she got there she thought: "Why did I have to make one elder laugh?" Just at that time Glooscap appeared and answered her question. He said "You did that because I wanted at least one elder to feel better, with the medicine of laughter." Sigowigu's just pretended like she knew what he meant but really she didn't know what he meant, Glooscap could tell that she didn't know what he was talking about.



*perception, ou les aînés sont un public difficile ? » À cet instant, l'aîné se mit à rire ! Sigowigu's aperçu l'aîné rire et exécuta la danse de macalana jusqu'au wigwam de Glooscap. Lorsqu'elle y arriva, elle se demanda pourquoi elle devait faire rire un aîné. Là, Glooscap est apparu et a répondu à sa question. Il dit : « Tu as fait cela parce que je voulais qu'au moins un aîné se sente mieux, avec la médecine du rire. » Sigowigu's fit semblant qu'elle savait ce qu'il voulait dire, mais en réalité, elle ne comprenait pas. Glooscap*

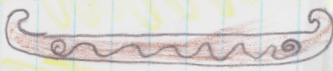
So he just ignored it.

Glooscap said that she just had to do one more guest. Sigowigu's said: "What? I just did that, and now you want me to do something else!" Glooscap just said that she had to get one eagle feather from the oldest eagle. Sigowigu's thought about it and said that she would do it. The next day Sigowigu's went off to find the oldest eagle. She got as far as the river of Mi'gamagi. She was wondering how she would get across the lake. She said: "I need



*voyait bien qu'elle ne comprenait pas, et il l'ignora. Glooscap lui dit qu'elle devait faire un autre invité. Sigowigu's répondit: "Quoi ? Je viens tout juste de le faire! Et maintenant, vous voulez que je fasse une autre chose ! Glooscap lui dit qu'elle devait obtenir une plume de l'aigle le plus âgé. Sigowigu's y pensa et dit qu'elle le ferait. Le lendemain, Sigowigu's parti à la recherche du plus vieil aigle. Elle s'est rendue aussi loin que la rivière du Mi'gmagi. Elle se demandait comment elle traverserait le lac. Elle*

a gwitn.” Then all of a sudden a gwitn appeared out of nowhere on the side of the river. Then she said “What about a paddle. Then a paddle appeared out of nowhere on the gwitn. “Can I have a smoothie?” She said with a delicate voice. But nothing appeared, Oh well! It was worth a shot she thought. So she got in the gwitn and started to paddle across the lake. She made it across! When she got off the gwitn, it started to swirl and all of a sudden it magically disappeared. Sigowigu’s got a bit scared. So she



*dit qu'elle avait besoin d'un gwitn. Soudainement, un gwitn apparut sur la berge de la rivière. Ensuite, elle si dit « mais il faut une rame », et une rame apparue aussi. Là, elle dit « est-ce que je peux avoir un lait frappé ? » Elle le dit avec une voix délicate, mais rien n'apparut. Tant pis ! Ça valait la peine s'essayer, pensa-t-elle. Elle monta à bord du gwitn et commença à ramer pour traverser le lac. Elle se rendit de l'autre côté. Lorsqu'elle débarqua, le gwitn se mit à tourner et tout d'un coup il disparu.*

started to go up the mountain to the eagle. She started on a path next to a rock that said “The oldest eagle this way!” So she followed the path. It took her days and nights just to get up to the top. When she was at the top of the mountain, she asked eagle for an eagle feather. He said: “Sure but you have to answer this riddle” Sigowigu’s asked what was the riddle. Eagle said “Who is powerful and magical and is very respectful towards anything?” Sigowigu’s said: “Glooscap! Eagle said: “Correct!” So he gave her a

*Sigowigu’s eut un peu peur. Alors elle commença à grimper la montagne de l'aigle. Elle suivit un sentier à côté de la roche où il était écrit : « Le plus vieil aigle par ici ! » Alors elle suivit le sentier. Elle lui fallu marcher des jours et des nuits pour se rendre au sommet. Rendue en haut de la montagne, elle demanda une plume à l'aigle. Il lui répondit : « Certainement, mais tu dois d'abord résoudre cet énigme. » Sigowigu’s demanda à entendre l'énigme. L'aigle demanda : « Qui est puissant, magique et très respectueux*



feather.

Sigowigu's took the feather and put it in her leather bag. Just when she put the feather in her bag a swarm of blossoms carried and picked Sigowigu's up. The blossoms carried her all the way to Glooscap's wigwam. Glooscap said: "Congratulations you completed all of your assignments. So now you can have your crown of Mother Nature". Sigowigu's was so excited that she got to be Mother Nature she jumped up and down and sang.



*envers tout ? » Sigowigu's répondit 'Glooscap' et l'aigle lui donna raison et lui remit une plume. Sigowigu's prit la plume et la mis dans son sac de cuir. À cet instant, une vague de fleurs transporta Sigowigu's jusqu'au wigwam de Glooscap. Glooscap la félicita d'avoir accompli tous ses devoirs. « Maintenant, tu peux avoir ta couronne de Mère nature. » Sigowigu's était tellement contente d'être Mère nature qu'elle sauta de joie et hurla « Je peux être Mère nature ! Je peux être Mère nature ! »*

"I get to be Mother Nature! I get to be Mother Nature". So whenever it's a beautiful day out Sigowigu's is joyful or happy. And that's the end of the story of how Mother Nature was born.

## The End

(Gwitn) means canoe  
(Jipji') means bird

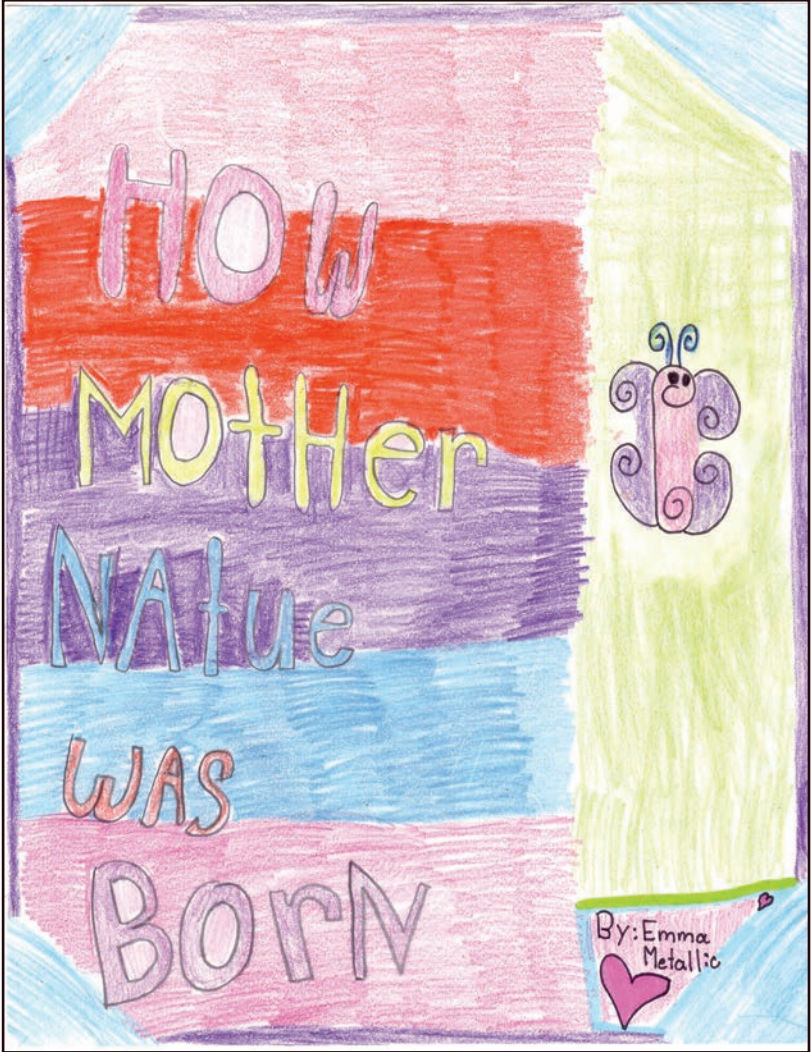


*Alors quand c'est une belle journée ensoleillée, Sigowigu's est heureuse. Et voilà la fin de l'histoire de la naissance de Mère nature.*

## Fin

(Gwitn) signifie canot  
(Jipji') signifie oiseau





HOW

MOTHER

NATURE

WAS

BORN



By: Emma  
Metallic



## About the Author

**Community:** Listuguj First Nation, QC

**Parents:** Amy Chamberlin Fred Metallic  
**Siblings:** Je'g, Erika

**Hobbies/Interests:** Synchro, piano, culture class, dancing, writing, reading, painting and shopping.

**Profile/Background:** Emma is a young Mi'gmaq woman who hopes to one day be a writer and photographer.



**Inspiration for the article:** It was really fun writing this story. I found it fun because I just got to write what I wanted to write. I hope other kids will try writing stories. It's fun to be creative and imaginative.

---

## Au sujet de l'auteur

**Communauté:** Première Nation de Listuguj, Québec

**Parents:** Amy Chamberlin et Fred Metallic

**Frères et sœurs:** Je'g (frère), Erika (sœur)

**Intérêts/passetemps:** la nage synchronisée, le piano, les cours de culture, la danse, l'écriture, la lecture, la peinture et le magasinage.

**Portrait/Expérience:** Emma est une jeune Mi'gmaq qui rêve de devenir un jour écrivaine et photographe.

**Son inspiration pour l'article:** "J'ai eu beaucoup de plaisir à écrire cette histoire. C'était agréable parce que je pouvais écrire ce que je voulais. J'espère que d'autres jeunes essaieront d'écrire des histoires. C'est plaisant d'être créative et imaginative.

Also available: “The Train”  
by Jodie Barnaby. Winning  
submission in the “18 & Older”  
category.

Disponible également: « The  
Train » de Jodie Barnaby,  
la soumission gagnante dans la  
catégorie 18 ans et plus.



  
CARTIER

Sponsored by Cartier Wind Energy.  
Commandité par Cartier Énergie Éolienne.



A publication of  
the Migmawei Mawioimi Secretariat.

Une publication du Secrétariat  
Mi'gmawei Mawioimi.